Contents

PART I. INTRODUCTION
1. Babel in America
   MARC SHELL 3
2. The Name of America
   ALEXANDER DEL MAR 34

PART II. RESISTANCE AND ASSIMILATION
3. “And in a Christian Language They Sold Me”: Messages Concealed in a Slave’s Arabic-Language Autobiographical Narrative
   ALA ALRYYES 41
4. Unfaithful Translation: Bilingual Versions as Greek-American Strategies of Concealment
   YOTA BATSAKI 55
5. Disturbing the Language Peace: German-Jewish Women Poets in Aufbau, 1933–1993
   ELISABETH LENCKOS 74
6. Mordecai and Haman: The Drama of Welsh America
   ESTHER WHITFIELD 93
7. Ferdinand Kürnberger’s Der Amerika-Müde (1855): German-Language Literature about the United States, and German-American Writing
   WERNER SOLLORS 117

PART III. AUTHORITATIVE AND NONAUTHORITATIVE LANGUAGES
8. “Neither the King’s English nor the Rebbetzin’s Yiddish”: Yinglish Literature in the United States
   JAMES LOEFFLER 133
9. Homing Pidgins: Another Version of Pastoral in Hawai`i
   SUSANNAH YOUNG-AH GOTTlieb
   163

10. Irish Gaelic Literature in the United States
    KENNETH NILSEN
    188

11. Alfred Mercier’s Polyglot Plantation Novel of Louisiana
    LAWRENCE ROSENWALD
    219

12. Written in Sound: Translating the Multiple Voices of the Zuni Storyteller
    DENNIS TEDLOCK
    238

PART IV. LOSS AND GAIN

13. Contrapuntal Languages: The Games They Play in Spanish
    DORIS SOMMER
    263

14. America, Everybody’s Other World
    ALICIA BORINSKY
    283

    STEVEN ROWAN
    297

    MELINDA GRAY
    307

17. Beyond the National Tradition: Thuong Vuong-Riddick’s Two Shores/Deux Rives
    DAN DUFFY
    322
PART V. NATIONALISM AND INTERNATIONALISM

18. The Welsh Atlantic: Mapping the Contexts of Welsh-American Literature
   DANIEL WILLIAMS

19. Carved on the Walls: The Archaeology and Canonization of the Angel Island Chinese Poems
   TE-HSING SHAN

    XIAO-HUANG YIN

21. “China” in the American Diaspora
    QIAN SUOQIAO

    JEAN JONASSAINT

23. Translingualism and the American Literary Imagination
    STEVEN G. KELLMAN

24. What Is Aufklärung (in Pennsylvania)?
    PETER FENVES

PART VI. AFTERWORD

25. “Prized His Mouth Open”: Mark Twain’s The Jumping Frog of Calaveras County: in English, then in French, then clawed back into a civilized language once more by patient, unremunerated toil
    MARC SHELL